

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۵۰ تشریحی: ۵۰



نام درس: ترجمه ادبی ۱
رشته تحصیلی / کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۳۴

مجاز است.

استفاده از:

کد سری سؤال: یک (۱)

امام خمینی^(ع): این محرم و صفر است که اسلام را زنده نگه داشته است.

Choose the best equivalent for each of the following sentences or underlined phrases.

1- We endeavor to find some thing that can be isolated in order to be enjoyed.

الف. ما در جستجو هستیم تا چیزی بیابیم تا جدایش کنیم به هدف لذت از آن

ب. ما در تلاشیم تا چیزی به منظور لذت بیابیم و جدایش کنیم

ج. ما کوشش می کنیم تا چیزی را پیدا کنیم که بتوانیم برای لذت آن را قسمت کنیم

د. ما تلاش می کنیم تا چیزی بیابیم که به منظور بهره مندی از آن، بتوان آنرا جدا کرد

2- The necessity that he shall conform, that he shall cohere, is not one-sided.

الف. نیازی که او باید با آن هماهنگ شود و ارتباط پیدا کند، یک جانبه نیست

ب. ضرورتی که او می بایستی از آن پیروی کند و به آن بپیوندد، یک جانبه نیست

ج. لزومی که او می باستی با آن یکرنگ شود و پیوستگی ایجاد کند، یک سویه نیست

د. ضرورتی که او باید با آن وفاق داشته باشد و از آن تبعیت کند یک جانبه نیست

3- ..., the second is an important experience of youth, and the third is a pleasant and highly desirable supplement.

الف. دومی نمونه ای مهم از تجربه جوانی است و سومی متممی مطلوب و بسیار خواستنی است

ب. دومی تجربه ای با اهمیت از جوانی است و سومی جانشینی مطلوب و بسیار خواستنی است

ج. دومی تجربه ای مهم از جوانی است و سومی مکملی پسندیده و بسیار مطلوب است

د. دومی تجربه ای با اهمیت از جوانی و سومی نیروی مطلوب و بسیار پسندیده است که جانشین آن میشود

4- The progress of an artist is a continual self-sacrifice, a continual extinction of personality.

الف. یک خود فداکاری همیشگی و دستکاری مستمر شخصیت

ب. خود قربانی سازی دائم و یک سانسور مستمر شخصیت

ج. یک خود فداکاری مداوم و یک جرح و تعدیل مستمر شخصیت

د. خود-قربانی کردن مستمر و یک حذف پیوسته شخصیت

5- It is in this depersonalization that art may be said to approach the condition of science.

الف. گفته میشود که این شخصیت زدائی است که هنر را روشی علمی می سازد

ب. گفته میشود که در این شخصیت زدائی هنر به شرائط علمی دست پیدا می کند

ج. در این شخصیت زدائی است که گفته میشود هنر به جایگاه علم نزدیک میشود

د. در این شخصیت زدائی است که ممکن است هنر به شرایط علم وابسته گردد

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۵۰ تشریحی: ۵۰

پیام نور
دانشجویان
خبرگزاری
PNUNA.COM
PNU News Agency

نام درس: ترجمه ادبی ۱
رشته تحصیلی / کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۳۴

مجاز است.

استفاده از:

کد سری سؤال: یک (۱)

6- The mind of the poet is the shred of platinum. It may partly or exclusively operate upon the experience of the man himself.

- الف. شاید اندکی یا بطور کامل بر تجربه خود نویسنده تاثیر بگذارد
ب. شاید تا حدودی یا بطور خاص بر تجربه خود انسان عمل کند
ج. تا حدودی یا بطور کامل شاید بتواند بر تجربه شخصی نویسنده کارگر باشد
د. احتمال دارد اندکی یا کاملاً بر خود تجربه آن مرد نویسنده تاثیر گذار باشد

7- The more perfect the artist, the more completely separate in him will be the man who suffers and the mind which creates.

- الف. هر چه هنرمند کاملتر باشد، انسانی که رنج می‌کشد و ذهنی که خلق می‌کند در او بسیار تفکیک‌پذیر خواهند بود
ب. هر چه نویسنده به کمال رسیده باشد رنجش او به عنوان انسان بیشتر فاصله خواهد گرفت
ج. جدائی مردی که رنج می‌کشد و ذهنی که می‌سازد در نویسنده ای بیشتر است که کاملتر باشد
د. جدائی بیشتری برای انسانی که رنج می‌کشد و ذهنی که می‌آفریند در هنرمندی است که کاملتر باشد

8- But the difference between art and the event is always absolute.

- الف. اما تفاوت هنر و واقعه همواره نامعلوم است
ب. اما تفاوت میان هنر و رخداد همیشه مطلق است
ج. اما اختلاف هنر و رویداد همیشه پایدار نیست
د. اختلاف میان هنر و پیشامد هرگز معلوم نیست

9- The point of view which I am struggling to attack is perhaps related to the metaphysical theory of the substantial unity of the soul.

- الف. نظریه اتحاد عناصر روح
ب. نظریه متافیزیکی وحدت بنیادین ذهن
ج. نظریه متافیزیکی وحدت ذاتی روح
د. تئوری ماوراء طبیعی پیوستگی مطلق روح

10- Consequently, we must believe that "emotion recollected in tranquility" is an inexact formula.

- الف. در نهایت باید قبول داشته باشیم که حس گردآوری شده در آرامش قاعده صحیحی نیست
ب. در نتیجه باید باور داشته باشیم که حس جمع آوری شده در خلسه فرمول غیر دقیقی است
ج. در نتیجه، ما باید باور داشته باشیم که احساسات فراخوانده شده در خلسه یک قاعده نادرست است
د. در نهایت باید باور کنیم که احساسات فراخوانده شده در رویا و حالات غیرعادی فرمول صحیحی نیست

11- It is doubtful whether in the course of the centuries, we have learnt anything about making literature.

- الف. شک برانگیز است که در مسیر قرن‌ها، ما چیزی از ساخت ادبیات یاد گرفته باشیم
ب. تردید آور است که در مسیر طولانی زمانی چیزی از ساخت ادبیات آموخته باشیم
ج. تردید است که آیا در مسیر زمانهای طولانی، چیزی از ساخت ادبیات گرفته ایم یا نه
د. معلوم نیست که آیا در طی قرون، ما چیزی در مورد ساخت و پرداخت ادبیات یاد گرفته ایم

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۵۰ تشریحی: ۵۰

پیام نور
دانشجویان
خبرگزاری
PNUNA.COM
PNU News Agency



نام درس: ترجمه ادبی ۱
رشته تحصیلی / کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۳۴

مجاز است.

استفاده از:

کد سری سؤال: یک (۱)

12- His mind is too generous in its sympathies to allow him to spend much time in making things shipshape and substantial.

- الف. تمییز و فطری
ب. منظم و مهم
ج. مرتب و منحصر به ذات
د. سازگار و کلیدی

13- His characters live abundantly, even unexpectedly, but it remains to ask how do they live and what do they live for?

- الف. شخصیت‌هایش به شکلی وافر و حتی ناگهانی به زندگی ادامه می دهند
ب. شخصیت‌هایش به وفور و بیش از توان زنده می مانند و معلوم نیست چرا؟
ج. پر توان و غیر مترقبه به زندگی ادامه می دهند شخصیت‌های گوناگون او معلوم نیست چرا ابهام دارند.
د. شخصیت‌هایش به شکلی پر حرارت و حتی غیرعادی و به طور غیر منتظره ای زندگی می کنند

14- Does not the inferiority of their natures tarnish whatever institutions and ideals may be provided for them by the generosity of their creators?

- الف. هر آن موسسه و ایده آلی که ممکن است بواسطه بخشش خالقشان برای آنها فراهم آید
ب. هر چه تاسیسان و آرمانی که با بخشش خالقشان برای آنها فراهم آورده شده است
ج. هر آنچه نهاد و آرمانی که بواسطه سخاوت خالقشان برای آنها فراهم شده است
د. هر آنچه بنیاد و آرمان از طریق دست و دلبازی خالقشان برای آنان زمینه را فراهم کرده است

15- In order to preserve it, he disregards with complete courage whatever seems to him adventitious.

- الف. به هدف نگهداری از آن، او کاملاً شجاعانه هر آنچه ماجراجویانه به نظرش می آید بی ارزش می پندارد
ب. به منظور نگهداری از آن، هر آنچه به نظرش غیر علمی است را شجاعانه حذف می کند
ج. به هدف حفظ آن، با شجاعتی کامل هر چیزی را که غیر اکتسابی است مردود می شمارد
د. به منظور حفظ آن، او با شجاعت کامل هرچه را که به نظرش اکتسابی میرسد نادیده می گیرد

16- Or it is merely that in any effort of such originality it is much easier to feel what it lacks than to name what it gives?

- الف. در چنین گونه تلاش با اصالتی
ب. در هر تلاشی با چنین اصالت
ج. در چنین منشاء کوشش اصیلی
د. در هر کوششی اینگونه اصیل

17- It fails because of the comparative poverty of the writer's mind.

- الف. به خاطر فقر تشابه گرائی اندیشه شکست می خورد
ب. به دلیل فقر شبیه پنداری ذهن نویسنده بی عمل می ماند
ج. بدلیل ضعف قدرت تطبیقی ذهن نویسنده عقیم می ماند
د. به سبب ناتوانی قیاس در ذهن نویسنده از عمل در می ماند

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۵۰ تشریحی: ۵۰

پیام نور
دانشجویان
خبرگزاری
PNUNA.COM
PNU News Agency



استفاده از:

نام درس: ترجمه ادبی ۱

رشته تحصیلی / کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۳۴

کد سری سؤال: یک (۱)

مجاز است.

18- It is the saint in them which confounds us with a feeling of our own irreligious triviality.

- الف. این قدیس درون آنان است که ما را به آرامش می رساند
ب. این مقدس نمائی آنان است که ما را به وحشت می اندازد
ج. این پرهیزگار درون آنان است که ما را پریشان می کند
د. این خلوص نیت آنان است که ما را احاطه می کند

19-....., this tried and serviceable old friend was banished by public edict in secula seculorum.

- الف. این دوست قدیمی با تلاش و خدمتگزار به حکم عمومی از تمام مناصب رسمی بر کنار شد
ب. این سالمند سودمند به حکم عمومی در تنهایی مطلق خود برای همیشه تبعید شد
ج. این دوست قدیمی متعهد و خدمتگزار برای همیشه از شهر بیرون فرستاده شد
د. این دوست قدیمی آزموده و سودمند با حکم عمومی برای همیشه تبعید شد

20- And with almost equal delight did I receive the three or four following publications of the same writer.

- الف. و تقریبا با شادی مساوی، همه سه یا چهار انتشارات بعدی آن نویسنده را دریافت کردم
ب. و تقریبا با همان شور و اشتیاق، هر سه یا چهار متبوع همان نویسنده را دریافت کردم
ج. و تقریبا با همان اندازه کشش، هر سه یا چهار مجلات آن نویسنده را دریافت کردم
د. و تقریبا با همان اندازه شغف، سه یا چهار اثر ادبی بعدی همان نویسنده را دریافت کردم

21- The second advantage which I owe to my early perusal and admiration of those poems bears more immediately on my present subject.

- الف. دومین مزیتی که مرهون مطالعه و تحسین اولیه این شعرها هستم
ب. امتیاز بعدی که بواسطه مطالعه و تحسین ابتدائی این شعرها نصیبم شد
ج. برتری موضوعی که بواسطه مطالعه و تشویق اولیه این شعرها که نصیبم شد
د. دومین برتری بی فاصله ای که تحقیق و تحسین ابتدائی این شعرها برایم به ارمغان آورد

22- According to the faculty or the source from which the pleasure given by any poem or passage was derived I estimated the merit of such poem or passage.

- الف. بر اساس آن قوه و چشمه که شادی از آن گرفته میشود توسط هر شعر و متن
ب. بر طبق آن استعداد و منبعی که شادی گرفته شده از شعر و متن از آن است
ج. بر مبنای آن نیرو یا منبعی که مسرتی از خواندن شعر و متنی حاصل می شود
د. در ارتباط با آن نیروی استعداد و اصلی که لذت معرفی شده از هر شعر و متنی از آن است

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۵۰ تشریحی: ۵۰

پیام نور
دانشجویان
خبرگزاری
PNUNA.COM
PNU News Agency

استفاده از:

نام درس: ترجمه ادبی ۱

رشته تحصیلی / کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۳۴

کد سری سؤال: یک (۱)

مجاز است.

23- I was wont boldly to affirm that it would be scarcely more difficult to push a stone out from pyramids with the bare hand than to alter a word in Milton or Shakespeare.

- الف. خارج کردن یک تکه سنگ از اهرام مصر با دست خالی، بسیار سخت تر از تغییر کلمه ای از میلتون و شکسپیر است.
ب. بیرون آوردن یک سنگ از اهرام با دست خالی، آسان تر از تغییر یک کلمه در نوشته های میلتون یا شکسپیر بود.
ج. خارج کردن سنگی با دست خالی از اهرام در مقایسه با تغییر کلمه های میلتون و شکسپیر بسیار ساده تر نبود.
د. بیرون آوردن سنگی از اهرام به نظر سخت تر است از دست خالی کارکردن با کلمات میلتون و شکسپیر

24- I shall hardly forget the sudden effect produced on my mind by his recitation of a manuscript poem.

- الف. من هرگز آن تاثیر ناکهانی ذهنم را به فرموشی نخواهم سپرد.
ب. من به سختی می توانم آن قدرت آنی تاثیر گذار را فراموش کنم.
ج. به ندرت باید تاثیر غیر مترقبه تولید شده در ذهنم را فراموش کنم.
د. تاثیر مستقیم خواندن شعرهای چاپ نشده بر روحم را فراموش نخواهم کرد

25- This is the character and privilege of genius, and one of the marks which distinguish genius from talents.

- الف. این خصوصیت و امتیاز نبوغ است و یکی از نشانه هائی که نبوغ را از استعداد جدا می سازد.
ب. این مشخصه و برتری نبوغ است و یکی از علائم جدا کننده نبوغ از استعدادهای ذاتی.
ج. این خصوصیت و مزیت نبوغ است و یکی از نشانه هائی که نبوغ و زکاوت را از هم مشخص می کند.
د. این مشخصه و مزیت نبوغ است و یکی از نشانه هائی که نبوغ را بالاتر از زکاوت قرار می دهد

26- In energetic minds truth soon changes by domestication into power.

- الف. در ذهن پر انرژی، واقعیت زود به واسطه خانگی شده به قدرت تبدیل میشود.
ب. در ذهن پر تکاپو، حقیقت بواسطه جداسازی به سرعت به قدرت بدل می گردد.
ج. در ذهن پر توان، واقعیت سریع از طریق رام کردن به قدرت بدل می گردد.
د. در ذهن فعال، حقیقت خیلی زود بواسطه تعلیم و تربیت به قدرت تبدیل میشود

27- The secondary I consider as an echo of the former, coexisting with the conscious will.

- الف. دومی را بازتاب اولی فرض می کنم در حالیکه همزیستی با خواسته هوشیار دارد.
ب. دومی را چون همزیستی با خواسته هوشیارانه دارد انعکاس اولی می پندارم.
ج. دومی را که با اراده ای آگاه همراه است به عنوان انعکاسی از اولی تلقی می کنم.
د. دومی که همنشین اختیار آگاهانه است، در پندار من انعکاس اولی می باشد

28- I think it expedient to declare once for all in what points I coincide with his opinions, and in what points I altogether differ.

- الف. فکر می کنم بهتر آن است که یکبار برای همیشه نکات که در نظر او به عنوان مخالفت یافته ام را ابراز دارم.
ب. فکر می کنم به مصلحت باشد تا یکبار برای همیشه اظهار کنم که در چه نکاتی با عقاید او موافق هستم.
ج. فکر می کنم که مصلحت در این است که نکاتی که در عقاید او برایم شبه انگیز بوده را یکبار برای اعلام کنم.
د. می اندیشم که بهتر است یکبار برای همیشه اعلام دارم در چه نکاتی در مجموع و روی هم رفته با او به توافق رسیده ام

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۵۰ تشریحی: ۵۰

پیام نور
دانشجویان
خبرگزاری
PNUNA.COM
PNU News Agency



استفاده از:

نام درس: ترجمه ادبی ۱

رشته تحصیلی / کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۳۴

کد سری سؤال: یک (۱)

مجاز است.

29- The distinction is at least competent to characterize the writer's intention.

- الف. این تفاوت حداقل برای شناساندن هدف نویسنده کاربرد دارد
ب. این اختلاف حداقل برای تشخیص نیت نویسنده رقابت برانگیز است
ج. این جدائی حداقل برای بیان خصوصیات نویسنده پر اهمیت است
د. این تمایز حداقل برای مشخص کردن نیت نویسنده مناسب است

30- My own conclusions on the nature of poetry have been in part anticipated in the preceding disquisition on the fancy and imagination.

- الف. نتایج من در مورد ذات شعر به قسمت‌هایی از مطالعات گذشته در مورد وهم و تخیل برمی گردد
ب. پیش بینی نتایج من در مورد ماهیت شعر به مطالعات در قبل ذکر شده من در مورد خیال پردازی و تخیل آمده است
ج. نتیجه گیری های من در مورد ماهیت شعر تا حدودی در تحقیق قبلی در مورد خیال پردازی و تخیل پیش بینی شده است
د. نتیجه گیری های من در مورد طبیعت شعر در قسمت‌هایی از مطالعه قبلی در مورد خیالپردازی و تصور گرائی پیش بینی شده است.

Part B Direction: Translate the following paragraphs into fluent Farsi. (5 points)

- Our quarrel, then, is not with the classics, and if we speak of quarreling with Mr. Wells, Mr. Bennett, and Mr. Galsworthy; it is partly that by the mere fact of their existence in the flesh their work has a living, breathing, everyday imperfection which bids us take what liberties with it we choose. (1)
- That is a risk which the creator of *The Old Wives' Tale*, George Cannon, Edwin Clayhanger, and hosts of other figures, may well claim to have surmounted. His characters live abundantly, even unexpectedly, but it remains to ask how do they live, and what do they live for? (1)
- More and more they seem to us, deserting even the well-built villa in the Five Towns, to spend their time in some softly padded first-class railway carriage, pressing bells and buttons innumerable; and the destiny to which they travel so luxuriously becomes more and more unquestionably an eternity of bliss spent in the very best hotel in Brighton. (1)
- Certainly the word is not likely to appear in our appreciations of living or dead writers. Every nation, every race, has not only its own creative, but its own critical turn of mind; and is even more oblivious of the shortcomings and limitations of its critical habits than of those of its creative genius. (1)
- The language was not only peculiar and strong, but at times knotty and contorted, as by its own impatient strength; while the novelty and struggling crowd of images, acting in conjunction with the difficulties of the style, demanded always a greater closeness of attention than poetry (at all events than descriptive poetry) has a right to claim. (1)